

## عنوان مقاله:

واژگان تحول یافته عربی در فارسی و چالش های فراروی مترجمان

## محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 7، شماره 16 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

## نویسنده:

ربابه رضانی - استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران

## خلاصه مقاله:

اعتقاد و گرایش ژرف نسبت به دین اسلام باعث شد ایرانیان زبان عربی را یک زبان بیگانه ندرند و در برابر ورود واژگان عربی، به ویژه واژگان دارای هویت دینی، موضع دفاعی نگیرند. از این رو، کلمات عربی به راحتی وارد زبان فارسی شدند و به دلیل سابقه زیادی که در این زمان داشتند، دچار تحول معنایی شدند. این امر چالش بزرگی را فراروی مترجمان قرار داده است. مترجم تازه کار نمی داند این کلمه عربی که اکنون در فارسی به کار می رود، آیا نزد عرب نیز به همین معناست یا خیر. ارتباط و پیوند بین ایرانیان و عرب ها که برای مدتی متوقف یا کم رنگ می شد و دوباره شکل می گرفت و شدت می یافت. همین ناپایداری در پیوند دو زبانه باعث شد که برخی از کلمات عربی که به زبان فارسی وارد شدند، رو به فراموشی گذارند و متروک شوند و برخی دیگر نیز تحول معنایی یابند و همین امر دشواری هایی را در ترجمه از عربی به فارسی برای مترجمان پدید آورد. دگرگونی های زبانی و تغییراتی که در دوره های مختلف در کلمات به وجود می آید، امری کاملاً طبیعی است، اما زبان دانان و مترجمان باید از این دگرگونی های معنایی آگاهی داشته باشند. دلایل و ریشه های تغییر معنایی کلمات عربی در فارسی را می توان در قالب پذیرش دینی، کثرت استعمال، تحولات سیاسی-اجتماعی، به گزینی، گسست فرهنگی و کلمات و تعابیر نوظهور بررسی کرد. واژگانی که دچار تحول معنایی شده اند، بر اساس تفاوت هایشان با لفظ و معنای عربی، به ده دسته تقسیم می شوند که هر یک از آنها چالشی را فراروی مترجمان می نهد. روش پژوهش مقاله نیز توصیفی-تحلیلی است.

## کلمات کلیدی:

واژگان عربی-فارسی، وام گیری، چالش ترجمه، تحول معنایی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722607>

